



**Concours de contrôleurs  
de la concurrence, de la consommation  
et de la répression des fraudes  
des 8 et 9 juin 2010**

**Concours externe à dominante économique et juridique  
Concours externe à dominante scientifique et technologique**

ÉPREUVE N° 3 FACULTATIVE : langues étrangères  
(durée : 2 heures – prise en compte des points supérieurs à la moyenne)

Traduction, sans dictionnaire, d'un texte ou d'un document rédigé dans une langue étrangère  
*au choix allemand, espagnol, italien*

## **GENERALSTREIK IM GRIECHENLAND**

**In Griechenland startet ein gigantischer Generalstreik: landesweit wird demonstriert. Die Bevölkerung weiß doch, dass die Regierung sparen muss. Ihr Unmut richtet sich gegen die Vorgaben der EU - und gegen Deutschland.**

Die sozialistische Regierung von Georgios Papandreou hat den Kampf gegen Steuerhinterziehung und Korruption zu ihrer Hauptaufgabe erklärt. Tabak- und Mineralölsteuer werden angehoben, im öffentlichen Dienst gibt es einen Einstellungsstopp, und die Gehälter der Staatsdiener werden gekürzt. Auf diese Weise soll das gigantische Haushaltsdefizit von 12,7 Prozent in diesem Jahr um vier Prozentpunkte sinken. Eine Mammutaufgabe für das marode Land.

An diesem Mittwoch sollen die Flughäfen dicht machen, Staatsdiener wollen nicht zur Arbeit erscheinen, landesweit sind Demos geplant. Dabei richtet sich der Arbeitskampf nicht nur gegen das bereits beschlossene Sparpaket. Es geht auch um weitere Maßnahmen, die Athen auf Druck der EU umsetzen will: Im März soll die Mehrwertsteuer erhöht werden, außerdem sollen die Steuern auf diverse Luxusgüter steigen. Darüber hinaus sollen die Feiertagszulagen im öffentlichen Dienst abgeschafft werden.

Stella Kapsali, Kassiererin, sagt : "Wenn das so weitergeht, werde ich auch streiken". Sie arbeitet sechs Tage die Woche für 730 Euro im Monat. Sie kommt nicht viel zum Zeitunglesen, aber im Fernsehen hat sie gesehen, wie deutsche Medien ein Bild von faulen, betrügerischen Griechen zeichnen. Das macht sie wütend, wenn sie abends nach Hause kommt und noch Näharbeiten übernimmt, um über die Runden zu kommen.

Die EU verlangt von Athen, die Neuverschuldung von derzeit 12,7 Prozent des Bruttoinlandsprodukts bis Ende 2012 unter die erlaubte Marke von drei Prozent zu drücken. Am Vorabend hatte der Regierungschef den Abgeordneten seiner Partei bereits Sparpläne im Umfang von knapp fünf Milliarden Euro vorgestellt. Das Land hat mehr als 300 Milliarden Euro Schulden.

Premier Papandreou betont, dass Griechenland keine finanzielle, sondern politische Unterstützung von den europäischen Partnern brauche. Nur so könne sein Land verlorenes Vertrauen zurückgewinnen - und damit geringere Zinssätze an den Finanzmärkten erreichen. Und nur so lasse sich die nötige Atempause gewinnen, um die harten Sparprogramme für die Menschen im Land tragbar zu machen. Es ist nicht die Schuld der anderen Europäer, dass wir in dieser Lage sind“, sagte Papandreou. „Die Tage, Wochen und Monate, die kommen werden, werden nicht leicht sein“, warnte er.

Spiegel Online (24/02/2010) / Weltonline  
(03/03/2010)

## 1 - Traduire le texte ci-dessous :

### **La UE acuerda cinco líneas básicas para su estrategia económica "2020"**

Después de dos días de debates, los jefes de Estado o de Gobierno de la Unión Europea han aprobado las líneas maestras de su estrategia de crecimiento sostenible, conocida como "Europa 2020", con la propuesta de la Comisión Europea como base.

Según el presidente del Gobierno español y de turno de la presidencia rotaria de la UE, José Luis Rodríguez Zapatero, "es especialmente satisfactorio que los objetivos sean concretos y afronten los principales problemas para mantener un crecimiento estable y mejorar el potencial en educación, investigación y lucha contra el cambio climático".

Zapatero compareció conjuntamente con el presidente permanente del Consejo Europeo, Herman Van Rompuy, y el de la Comisión Europea, José Manuel Durao Barroso, para explicar las líneas maestras del plan estratégico, que será definitivamente aprobado en junio.

En el proyecto económico común para la próxima década se fortalecen las exigencias económicas a los países, se otorgan mayores capacidades a la Comisión Europea y se establecen nuevos compromisos para el Consejo Europeo. Para Zapatero, la idea esencial de las conclusiones sobre la estrategia "Europa 2020" es la coordinación para una gobernanza económica de los 27.

Otro de los fines mencionados en las conclusiones es la lucha contra la pobreza, aunque no se cuantifican objetivos por el momento. El presidente Van Rompuy afirmó que tanto Barroso como Zapatero "han luchado a brazo partido para que el objetivo forme parte de la estrategia 2020". Según aseguró, en el Consejo Europeo de junio se darán cifras concretas respecto a la lucha contra la pobreza.

Para Van Rompuy, estos objetivos marcados por los gobernantes "representan un resumen del modelo europeo", es decir, un esquema de economía social de mercado con un amplio contenido ecológico. "Este es el modelo que hemos heredado y el que queremos dejar a las generaciones futuras", explicó.

Además, el Consejo Europeo se refiere al desafío de mejorar la competitividad en los países miembros. Este es un debate aún abierto, según Zapatero, ya que si bien en algunos países, como España, ha bajado el nivel de competitividad desde la entrada en vigor del euro, en el año 2002, por contra el español es uno de los pocos estados miembros que no ha perdido cuota de mercado en el comercio internacional.

*Sitio web de la Presidencia Española de la Unión europea  
26 de marzo de 2010*

## **Bici in città e pale eoliche così si vince la sfida verde**

**RICCARDO STAGLIANO'**

A Brema, a differenza che a Roma o Milano, sanno che se toglie le auto e non vuoi che la città si fermi devi offrire qualcosa in cambio. Tipo più mezzi pubblici, più piste ciclabili, più "car sharing". Una politica a tre punte che nel 2008 ha fatto registrare, per la prima volta, un'inversione di tendenza: il numero delle macchine ha cominciato a diminuire (-1,6%) nonostante un lieve aumento della popolazione (+0,2%). Ma il vero vincitore è stato il trasporto pubblico che ha segnato una crescita del 3,6%. È uno dei casi di eccellenza raccontati in *"La corsa della green economy. Come la rivoluzione verde sta cambiando il mondo"* di Antonio Cianciullo e Gianni Silvestrini. Il libro, scritto dall'inviato di Repubblica assieme a un ricercatore del Cnr, fa una vasta rassegna internazionale di come la corsa all'innovazione ecologica sta cambiando sia i connotati delle città più avvertite che quelli di molte aziende. C'è l'ennesima conferma della civiltà scandinava, con il primato di Stoccolma dove una fermata di trasporto pubblico non è mai più lontana di trecento passi. Come se non bastasse, se il tram non passa entro venti minuti, il passeggero mancato ha diritto a prendere il taxi gratis. Quando si dice trattare il cittadino come un cliente.

Oppure la scoperta del record di Friburgo, dove ci sono più biciclette che abitanti e sulle strade vige la regola dei terzi: un terzo alle bici, un terzo ai mezzi pubblici e un terzo alle auto. Qualità della vita a parte, la rassegna si occupa anche della qualità del capitalismo. L'americana Firstenergy, per dire, invece di investire 380 milioni di dollari in una centrale a carbone esistente ha preferito metterne 200 milioni su un impianto a biomassa. Tra il passato remoto e il futuro prossimo non ha avuto dubbi su dove puntare. Lo stesso non si può dire dell'Italia, con il suo discusso ritorno al nucleare.

Nel frattempo i Paesi più orientati al futuro preparano ambiziosi cambi di guardia. Entro dieci anni, le fonti rinnovabili in Germania supereranno il settore automobilistico quanto a fatturato. E nel mondo gli impianti eolici creati nel 2009 hanno prodotto più energia delle centrali atomiche installate negli ultimi cinque anni. Risultati che non arrivano per caso. Nei pacchetti di stimolo per rivitalizzare l'economia c'è chi ha preso la quota verde sul serio e chi no. In Cina hanno investito il 37,8% in quel settore. In Germania il 13,2. In Italia l'1,3. Se ci impegniamo un decimo, poi non possiamo pretendere chissà che.

La Repubblica.it - 26 marzo 2010